

The C-E Translation of the Cantonese Nursery Rhyme *Jyut Gwong Gwong* from the Perspective of Essence and Function

HE Zijian

Guangdong University of Foreign Studies South China Business College, China

Received: March 30, 2025

Accepted: May 22, 2025

Published: September 30, 2025

To cite this article: HE Zijian. (2025). The C-E Translation of the Cantonese Nursery Rhyme *Jyut Gwong Gwong* from the Perspective of Essence and Function. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(3), 039–047, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0503.005. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0503.005>. p

The research is supported by 2021 Research on English Translation Strategies for Traditional Cantonese Dialect Children's Rhymes in Guangdong Philosophy and Social Sciences Foundation (No. GD21LN12).

Abstract: Cantonese nursery rhymes, as vital carriers of Lingnan folk culture, face challenges in translation, particularly the neglect of phonology and the loss of cultural imagery. Traditional research prioritizes form and meaning, often favoring meaning over other elements. This study examines the phonological deficiency in existing English translations of the Cantonese nursery rhyme *Jyut Gwong Gwong* and, through comparative analysis of Chinese and Western translations, re-examines the relationship between form and meaning using the concept of essence and function (*Ti-Yong*). The research finds that the oral nature of Cantonese nursery rhymes necessitates prioritizing sound over form. Furthermore, the function of the nursery rhyme determines the appropriate translation method, while translation, in turn, plays a positive role in the representation and dissemination of the rhyme's narrative.

Keywords: Cantonese nursery rhyme; *Jyut Gwong Gwong*; translation methods; form-meaning dichotomy; essence-function concept

Notes on the contributor: HE Zijian holds a master's degree in Translation Studies and is a lecturer in College English Teaching Department in South China Business College of Guangdong University of Foreign Studies. His major research interest lies in translation practice and semiotics. His email address is 864105395@qq.com.



體用視域下的粵語童謠《月光光》英譯

何梓健

廣東外語外貿大學南國商學院

摘要：粵語童謠作為嶺南民俗文化的重要載體，其翻譯研究長期面臨對音韻體系的忽視與文化意象消解的難題，傳統的童謠研究止步於形義分析，或譯意優先。本研究以粵語童謠《月光光》英譯的音韻維度缺失為起點，通過中西譯例對比，融貫體用思想去重新審視形義關係。研究發現粵語童謠口頭性的原發要求譯聲優先，形義次之；且童謠功能對翻譯方法的選擇有決定性作用，相反翻譯對於童謠故事性的再現與傳播也有積極的意義。

關鍵詞：粵語童謠；《月光光》；英譯方法；形義關係；體用思想

基金項目：廣東省哲學社會科學規劃 2021 年度嶺南文化項目《嶺南方言傳統童謠英譯策略研究》（項目批准號：GD21LN12）

一、引言

粵語童謠作為嶺南文化的「活化石」，承載著九音六調的語音系統與獨特的語言民俗意義，是兒童學語乃至一代人地方文化傳承、發展的重要基石之一。作為廣府粵語童謠經典的《月光光》經歷變遷異本眾多，雖內容不同，但其「月」的母題和作為聲音文學的耳聽口傳性恆久不變，在各個時代都承載著不同的社會功能。

《非物質文化遺產法》對於「非遺」定義的分類中首先就納入了傳統口頭文學及其作為載體的語言，粵語童謠作為一地的文學文化瑰寶，其口頭性、聲音主導的突顯不僅提供語內闡釋和超越傳統譯意研究的旨趣，更提供了聲音詩學和語際傳播的空間。《月光光》譯介肇始於 20 世紀初，1901 年英國漢學家 Alfred May 為瞭解中國的兒童生活收集編譯 27 首廣府童謠。西學東漸時大部分地方童謠（如《孺子歌圖》《北京兒歌》等）的譯介雖都是被動、被他者化的，卻是對本土文學外譯早期的珍貴史料，自此後的很長一段時間譯謠活動消停^①。《月光光》在 50 年代歌謠采風運動中改編的兒歌，是第一首譜成完整歌詞的廣東童謠兒歌，2010 年更被選為廣州亞運會閉幕式主題曲，是地方文學從地方走向世界的標誌。在文化外譯的號召下，更應該主動維護並展現本土文學。但無論過去的被動翻譯，抑或今天的外謠漢譯，「譯即譯意」一直被認為是統攝童謠翻譯再現童趣的原則，忽略了形式本身的「意義」是隨著社會功能變化的，從體用思想來看，即文意寓於文形與文用中，並進一步被歸納和發展成文體。本文以粵語童謠《月光光》為例，從形、意、體、用方面探討童謠聲與形的特質、其如何具備意義生成性，以及在譯中如何再現或表現體用關係。

二、童謠的體用

（一）形意與體用

西方傳統文論把形意互相割裂，陷入長期的二元對立。形式主義學派認為文學的核心是語言形式的

「陌生化」,把文學性視為封閉自足的系統;解構主義的「延異」和接受美學指形式參與意義建構,但過分強調形式的決定性使文學意義淪為語言遊戲。「決定性」的存在也就讓西方文論建構長期擺脫不了主客二分和工具論。自古中國文論與社會功能密不可分,所謂「文以載道」,就童謠而言,自《列子》言「立我蒸民,莫匪爾極」的政治預言之用,到明代李贄以「童心說」為文絕假純真,再到周作人指童謠是藝術啓蒙媒介,無不強調童謠的創作唱誦因社會變化而演進。清代喬億《劍溪說詩》言:「性情,詩之體;音節,詩之用」,「體」與西方的本體(ontology)有重合之處,即本性(essence)、內在;「用」即作用(function),是服務於「體」的結構、方法、功能,兩者一體。童謠之用可以理解為寓於地方語言的聲與形等文本物質性,能發揮與詩一樣「興觀群怨」的功能,如認知啓蒙、審美辨義、源於實踐且具備強烈的地方性;童謠之體寓於通過唱、誦獲得的聲音詩學意義與統結的性質、規範、體式、分類等,具有普及性、歸納性與思維觸發性。

(二) 童謠的體用之變

「用」的行為屬性把「體」之存在延伸具化,主要在於其變化性和主體性。邵雍在《漁樵問對》中談到「火以用為本,故動,水以體為本,故靜」,並總結道「體無定用,惟變是用」。因此現象、實踐、詮釋常變,意義隨詮釋而變。確證形式承載意義之余,實踐與詮釋以人為主體,進一步把形意的靜態帶到思想的多元動態中。所以童謠是一種主體思想形式化的地方文化操演。在書寫文字尚未誕生的時代,童謠唱誦直接參與集體勞動和生活的意義生產,提供情感價值;後來曾一度被視為「熒惑」(火星)降世,漢代王充《論衡》指童謠發於自然,在唐朝被視為「天機」,實際上是為掩蓋民間輿論,結合天象預示災變、影響民意來捍衛王朝統治而定性;到宋代,童謠被納入詩詞體系,如《千家詩》《太平預覽》等,文人開始關注其情感真實性並融入理學禮教;明代童謠具有雙重性,既被批為虛妄的政治工具,但如李夢陽、馮夢龍等人肯定其「真」的價值,並開始收集整理民間童謠;「歌謠運動」中童謠被視為復興文化的重要途徑,抗戰期間更被用於愛國宣傳,朱介凡《中國兒歌》中提出童謠的「娛樂性、教育性、抗爭性」便是例證,直至新中國成立後才出現童謠理論的構建,如「幻想層次說」^②,這些都是意義被代際地實踐與闡釋、因用生體的結果。廣府童謠《月光光》的形意也應時而用,因時流變。

1. 《月光光》的流變

《月光光》據說由唐朝常袞所作,其考察於福建,見「閩人一字不識,難以開導,遂作謠云:『月光光,照池塘,騎竹馬,過洪塘。洪塘水深難得過,儂仔撐船來接郎』數句,以土音教之,歌既能唱,遂寫『月光光』等字教之識。」^③最早的廣府《月光光》見於宋明,但無可考證據。1905年革命黨人徵集愛國童謠,《月光光》居榜前列:「月光光,照滿堂,堂中有只大豺狼。豺狼真惡毒,專門食人肉。食了我亞公,又食我亞叔。亞爹叫我走,免送豺狼口。教我練硬對拳頭,遲下替亞公亞叔來報仇。」^④「大躍進」時,此謠被賦予政治宣傳功能:「月光光,照地塘,齊收割,好米糧。米糧香,贊二娘。二娘愛社心最強。社內耕牛和農具呀,小心保護不損傷。」^⑤經歷千年變遷,從抒情到政治隱喻再到復歸教育娛樂,縱然異本眾多,但「月光光,照XX」承載聲韻節奏之體式,及其教育與安眠功能未變,也印證了童謠並非追求一詩百解的個人審美追求,而是面向大眾成為集體記憶。

2. 《月光光》的文之用

文本的實踐性決定其實用性,《道德經》言「有之以為利,無之以為用」,文本形式和功能再豐富,不付諸思想與實踐便言之無物,也就無用。而「無」之用反倒給思想意義提供了容納空間。童謠的文用首先在其聲,意義在聽聲唱誦。粵音獨特之處為九聲六調,保留入聲(-p, -t, -k),字調與音樂音階天然耦合(見表1)。這裡「用」的建立所謂先聲奪人:聲音優先要被感知,其次是節奏調律,然後才成謠(文)構義,使粵謠誦讀如樂,協曲能唱。



調類	陰平	陰上	陽上	陽平	陰去	陽去	陰入	中入	陽入
粵語調值	1	2	3	4	5	6	7	8	9
例字	詩	史	市	時	試	事	識(-t)	涉(-p)	食(-k)
國語調值	1	2	—	3	—	4	—		
協音音階	do/so/la/si	mi/so/si	do/re/fa/so	do/so/la	do/mi/si	la/si	do/so/la/si	do/mi/so	mi/la/si

表 1 粵、國音字、調值及協音對比

《月光光》之類多為女性創作的安眠謠，少用入聲，念唱往往娓娓道來。選例為當代廣為傳唱的《月光光》，是 50 年代歌謠采風運動中改編的第一首譜成完整歌詞的廣東童謠兒歌，也是 2010 年廣州亞運會閉幕式選曲。主要敘述月光灑落地堂、母親哄睡小兒，分三節展開，第一、二節分別描述家人與漁農分工，及對幼兒成長分擔農事的希冀；第三節描述家庭老幼因豐收歡聚天倫、小兒平安順遂的願望。此謠既是聲-音-意-文化體用合一的範例，也是從本土到世界的跨文化符號。以下為配樂譯文版，按音韻、節奏、結構之用作文體分析，並提供翻譯方法：

音義相配的聲韻美。誦時多用平、去聲長音突顯柔和輕訴的質感，唱時被拖腔，入聲的短促斷裂被重連使之更順暢；用音限制在 1(do), 2(re), 3(mi), 5(so), 6(la), 7(si)，實則是傳統五音的變體。音韻設計高低反復，表「高」「上」的字配高調，如「光光」「聽朝」「山崗」「快高」「天光」「撒網」「豐收」等向上語義的動作或物象配 5(↑)音；表「低」「下」的字配低調，如「地堂」「落床」「牛羊」「魚蝦」「眯埋眼(閉上眼)」等閉合或向下語義配 6 或 7(↓)音。

逐字協韻的節奏美。《月光光》多以三、五、七字句為主，即「三三七」式，是粵語歌謠常見的「數白欖」式，入聲起，平聲收。此式多以民間勞動歌調為代表（如樂府詩），屬於民歌影響下的文人謠歌辭^⑥。如漢代《君馬黃》：「君馬黃，臣馬蒼，二馬同逐臣馬良」；《代淮南王》：「淮南王，好長生。服食煉氣讀仙經」等。《落雨大》：「落雨大，水浸街，阿媽擔柴上街賣」和《雞公仔》：「雞公仔，尾彎彎，做人點可以怕艱難」等晚於《月光光》的童謠也屬此類。亦即「月光光，照地堂，蝦仔乖乖翻落床」「聽朝阿媽趕插秧」才是規整的「三三七」式，但老練歌者會添間字如「你」「囉」「要」「就」在經過音上，唱誦時節奏更緊湊。

線性敘情的結構美。「月」的母題引出不同場景，自天至地（月光-地堂-山崗-插秧-牛羊-豐收-老幼天倫）、自外到內（月照大地-床邊-江海山田-穀倉），由自然物、人工物到心理境象（月光-地堂-山崗-牧牛捕魚蝦-成長的希冀-家庭喜洋洋）、由靜變動等形成不同視角的線性敘事。古今詩謠也有類似線性敘事結構，如《陳風·月出》以月在上，以人在下，抒發愛慕；漢詩也多以月為興：床前明月光、月出驚山鳥、海上生明月，天涯共此時、明月幾時有？把酒問青天等不一而足，無不借月照敘人間之事，抒人世之情。

三、《月光光》英譯的三維剖析

傳統譯論認為「譯即譯意(Translating means translating meaning)」(奈達語)，形式次要；「三美」論也以意美第一，音形之美次之。徐德榮說「在充分把握兒童讀者語言認知能力、獨特審美能力和想象力的基礎上，保持和再造原作的可貴特質」^⑦，翻譯出體現兒童思想和需求的原初性。這裡的「體現原初性的兒童需求」就是一種顯著的體用關係，建基於此的兒童文本的可讀性和創造性才有討論的可能，否則缺乏教育性、遊戲性的童謠「譯尤不譯」。體用思想回答不再是譯什麼，而是為何譯和如何譯的問題，證明譯事是行為-存在、體用統一的複雜過程。早期的童謠翻譯以用顯體隱的學術化處理，如英國漢學家 Alfred May 譯 27 首廣

$\overset{1}{2} \overset{2}{5} \overset{3}{3} \overset{3}{2} \overset{3}{3} | \overset{1}{2} \overset{2}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} | \overset{1}{2} \overset{2}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - |$
 jyut' gwong' gwong' ziu' dei' tong' haa' zai' nei' gwai' gwai' fen' lok' cong'
 月光光 照地堂 蝦仔你乖乖 瞓落床
 Moon moon glows Winnow ground it knows Shrimpie my ba-by Go to sleep-py

$\overset{5}{5} \overset{5}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{2}{2} | \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} | \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{5}{5} \overset{1}{1} | \overset{1}{2} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} |$
 ting' ziu' aa' maa' jiu' gon' caap' joeng' lo' aa' je' tai' ngau' keoi' soeng' saan' gong' aa
 聽朝 阿媽要趕插秧囉 阿爺睇牛佢上山崗啊
 By dawn Ma-ma will plant the rice field Grandpa'd herd cows and up on hill Ah~

$\overset{1}{2} \overset{2}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{0}{0} \overset{3}{3} | \overset{7}{7} \overset{2}{2} \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} | \overset{2}{2} \overset{6}{6} \overset{1}{1} \overset{1}{1} \overset{0}{0} |$
 aa
 啊 蝦仔你快高 長大囉
 Ah~ Grow up strong, my dear lit-tle

$\overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{6}{6} \overset{1}{1} | \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{6}{6} \overset{5}{5} \overset{1}{1} | \overset{7}{7} \overset{2}{2} \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} \overset{0}{0} \overset{7}{7} | \overset{6}{6} \overset{1}{1} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{1}{1} - |$
 bong' sau' aa' ye' heoi' tai' ngau' joeng' aa
 幫手 阿爺去睇牛羊啊
 And help Grandpa tend goats and cattle Ah~ Ah~

$\overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{3}{2} \overset{3}{3} | \overset{1}{2} \overset{2}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} | \overset{1}{2} \overset{2}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - |$
 jyut' gwong' gwong' ziu' dei' tong' haa' zai' nei' gwai' gwai' fen' lok' cong'
 月光光 照地堂 蝦仔你乖乖 瞓落床
 Moon moon glows Winnow ground it flows Shrimpie my ba-by Go to sleep-py

$\overset{5}{5} \overset{5}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{2}{2} \overset{1}{1} | \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{1}{1} | \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{1}{1} | \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} |$
 ting' ziu' aa' baa' jiu' bou' jiu' haa' lo' aa' maa' zik' mong' jiu' zik' dou' tin' gwong' aa
 聽朝 阿爸要捕魚蝦囉 阿嫲織網要織到天光啊
 By morn Pa-pa will catch fish and prawn Nanna'd weave a fishing net till dawn Ah~

$\overset{1}{2} \overset{2}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{0}{0} \overset{3}{3} | \overset{7}{7} \overset{2}{2} \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} | \overset{2}{2} \overset{6}{6} \overset{1}{1} \overset{1}{1} \overset{0}{0} |$
 aa
 啊 蝦仔你快高 長大囉
 Ah~ Grow up strong, my lit-tle dear

$\overset{6}{6} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{5}{5} \overset{3}{3} | \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{3}{3} | \overset{5}{5} - - \overset{0}{0} | \overset{1}{2} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} |$
 waak' ting' saat' mong' zau' gang' zoi' hong'
 划艇撒網就更在行 月光光
 Master the boat and net bet-ter Moon moon glows

$\overset{1}{2} \overset{2}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} - | \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{1}{1} \overset{7}{7} | \overset{6}{6} \overset{1}{1} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{5}{5} - | \overset{1}{2} \overset{5}{5} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{2}{2} \overset{6}{6} |$
 ziu' dei' tong' nin' saa' maan' zaak' bun' long' ng' guk' fon' sau'
 照地堂 年卅晚 摘檳榔 五穀豐收
 Winnow ground it knows New Year's Eve Betel nuts to pick Harvests bumper

$\overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{3}{3} \overset{2}{2} | \overset{1}{1} \overset{1}{1} \overset{6}{6} \overset{6}{6} \overset{2}{2} \overset{3}{3} | \overset{3}{3} \overset{6}{6} | \overset{5}{5} \overset{1}{1} \overset{7}{7} \overset{2}{2} \overset{7}{7} \overset{6}{6} | \overset{5}{5} \overset{0}{0} \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{1}{1} |$
 dui' mun' cong' lo' lou' lou' nyun' nyun' hei' yeung' yeung' aa
 堆滿倉囉 老老嫩嫩喜洋洋啊
 And grains plumper Elders youngsters laugh in cheer Ah~ Ah~

$\overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{1}{1} - | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{1}{1} \overset{1}{1} \overset{5}{5} \overset{3}{3} | \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{1}{1} \overset{1}{1} | \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} |$
 haa' zai' nei' faai' di' mei' maa' ngan' lo' yat' gau' fen' dou'
 蝦仔你快啲 咪埋眼囉 一覺瞓到
 Shrimpie be good and Close your eyes Sleep tight till the

$\overset{1}{2} \overset{2}{5} \overset{3}{3} \overset{3}{3} \overset{2}{2} \overset{3}{3} | \overset{7}{7} \overset{2}{2} \overset{7}{7} \overset{6}{6} \overset{5}{5} \overset{0}{0} \overset{7}{7} | \overset{6}{6} \overset{1}{1} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{2}{2} \overset{3}{3} | \overset{1}{1} - - - ||$
 daai' tin' gwong' aa
 大天光 啊
 sun- lights rise Ah~ Ah~

圖1 廣府《月光光》配樂譯本（潘林、喬飛、施明新 1958 作，筆者譯）

府童謠時採取添加註釋的厚翻譯模式^⑧；或者體顯用隱的創譯，如對《青銅葵花》進行風格再造^⑨。

兒童的「淺語」^⑩是指自然思維和日常化語言，而兒童對聲音形態的敏感先於對文字，善用淺語為童謠者便把聲音、形態作為修辭融入創作並強化其效果，童謠首先是感官文本，然後才是構義與審美文本，那麼如何再現聲與形的功能？先看以下《月光光》的幾個譯例：

譯本 1: The moonlight is bright/ It's shining on the yard/ Little baby be good and go to bed/ Tomorrow mum will go to plant the rice seedlings/ Grandpa will watch the cows and go on the hillock/ Little baby you will grow tall and strong soon/ So you can help your grandpa watch the cows and sheep (Kwok & Chan 譯)

譯本 2: Moonlight bright, shines on the floor/ My son, be good and sleep on the bed/ Tomorrow, Mama



must rush to plant the seedlings/ Grandpa will watch the cows on the hill/ My son, grow up fast and strong/ To help Grandpa watch over the cattle and sheep (佚名譯)^⑪

譯本 3: Bright moonlight, shining on the ground/ Little Shrimp, you obediently go to bed/ Tomorrow mother needs to quickly plant the seedlings/ Grandfather who watches the cows will need to go up to the small hill, ah.../ Little Shrimp, you'll soon grow tall and big/ Help your grandfather watch the cows and sheep, ah... (Pearlie Ng 譯)^⑫

譯本 4: On the yard, the moonlight shines/ In bed, our little baby lies/ Tomorrow, mum will transplant rice/ Grandpa will pasture cows on hills/ Grow up soon, our little baby/ Help your grandpa to herd cows (吳宇媚譯)^⑬

上述譯本均對童謠體用理解不足,致譯有不足。譯本 1 和 2 語義雖對譯,但沒有照顧原文的形構和韻律,前者更因吝於保留 is, and, so 等虛詞部件,導致邏輯大於童趣;後者 must, rush, fast, watch, strong 等詞短促強烈,其速度和緊迫性有悖於安眠謠的輕柔。譯本 3 變韻體為散體, bright moonlight, shrimp, bed, need, quickly 等詞存在輔音連綴和爆破音,也降低了入曲唱誦的操作性。譯本 4 節奏對應,用詞簡練,但「光光」「乖乖」等突顯童趣的疊詞,以及「蝦仔」(廣府疍家人常居水上,漁獲中常見魚蝦蟹,故以小蝦米轉喻蜷縮身體的初生嬰兒)沒有合理再現,讓其知識功能和審美功能大打折扣。

本文嘗試基於「文之用」,即文本的聲音形式與視覺形式,以及聽、唱誦,以及讀寫之用,提出三條英譯路徑,從而生成「意之體」再現童趣:基於聽、唱、誦的(1)聲形並行,即以音韻、節奏為基礎的詞句再現;(2)以聲聯義,根據像似機制關聯聲音的意義,為以聲譯聲提供契機;以及基於讀寫之用的(3)文本內外敘意,再現童謠文本敘事結構,並以文本外的現實與心理真實為據翻譯或改寫。

(一) 聲形並行

早期已有不少研究優先討論童謠翻譯的聲音特點^{⑭⑮},為童謠的研究方法提供了聲音第一性面向。蘇格蘭作家維拉·繆爾所言,童謠「只有被唱誦時才有生命力,每唱一次唱者都在曲調或節段上重新創作」^⑯,對童謠聲音節奏的關注在翻譯中突顯其重要性。王東風教授指出,漢詩英譯用漢語平仄對英語抑揚為理想模式^⑰。粵語童謠的創作會出現節奏不一、協音變調等變化,入聲也不同于英語常帶爆破的閉塞音,自然不同于平仄對譯抑揚。但筆者認為也可採取入聲-非入聲字對應英語抑揚,以補償粵字濁音的缺失。初步改譯如下(節略),其中大寫詞對應上述入曲謠配高音階的字,小寫詞對應低音階字;含塞音詞(-p, -t, -k, -b, -d, -g)對譯原文入聲字:

- | | | | | | |
|-----------|-------------|-------|-----------|----------|----------------|
| 1 月(jyut) | 光 | 光/ | 照 | 地 | 堂 |
| 1 | bright MOON | moon/ | shines on | the | yard |
| 2 蝦 | 仔 | 你 | 乖 | 乖 | 瞓落(lok)床 |
| 2 | SHRIM-pie | my | BA—by, | go to | slee—py |
| 3 聽 | 朝 | 阿媽 | 要 | 趕插(caap) | 秧囉 |
| 3 | BY MORN | mama | will | plant | the RICE field |
| 4 阿 | 爺 | 睇 | 牛 | 佢 | 上山崗 |
| 4 | grandpa'd | herd | cows | and | be UP on hills |

宏觀上,音調步進先高後低、先升後降,微觀上,如上述原文的音階-語義連續體,譯文也用表徵向上與向下的語詞分別設配原文相應字處,如「光-5(↑)-moon」「乖乖-5(↑)3(↓)-baby」「落床-7 6 5(↓)-sleepy」



「山-5(↑)-up」,形成字音-樂調-譯詞-語義和諧的統一體。

節奏上與原文的強弱、鬆緊、快慢對應,結構上也與原文句長接近。為避免多字而破句,或缺字而斷連,選詞與位置要進行微調。如「照地堂」譯 shines on the yard 比原文多 1 個音節,可以把「照」的語義提前,改為「Moon moon glows」,後與 On the yard 各 3 音節;Go to sleepy 也改譯為 Be sleepy 對應「瞓落床」的 3 個音節,雖取消了「月(jyut)」的入聲對譯,但用 moon[u:],be/sleepy[i:]等長元音,glow[əʊ]雙元音卻顯得更為柔和徐緩。以聲帶形,聲形並行地亦步亦趨,「足履相適」^⑩,是童謠形式層的有效對應。

(二) 以聲聯義

聲形對應完成了詞句形式的再現,而意義的傳譯也有賴聲音之意義與全篇意蘊一致,比如譯本 2 的 must, rush, fast 等詞的急促感打破安眠謠的寧靜美。能指-所指的物質性僅在與抽象概念的對比中成立,亦即概念意義一種實踐-經驗的產物。聲音-意義關係是「用中生體」的隱喻性映射,音義聯覺為傳譯提供了可能的通路。

符號學認為語言生成的重要機制之一是像似,而音韻像似是詩歌的詩性美感重要的核心機制,包括聽覺像似性(如擬聲詞)、節奏像似性(如聲音漸高節奏漸快摹擬情緒激昂)以及聲音象徵^⑪。音義聯覺是聲音象徵的主要機制,其假設是:聲音符號能映射或象徵現實的部分屬性、特徵。這種觀照下,以聲譯聲是再現的基本要求。

廣府粵語分康莊韻-ong、希微韻-ei、八達韻-aat、月缺韻-yut 等三十類。ong 韻粵字有康、光、廣、框、筐、曠、方、房、床、堂、廊、崗、茫、囊等,屬於空間、廣大的語義場,可認為《月光光》的各行尾韻共同表徵空曠的月夜田野語象。這種音義關聯在英語中亦存在對應機制,有研究指 gl-音叢詞指徵圓形義(如 globe),發光義(如 glow, glare, glint, glim, glimmer),視覺義(如 glance, glimpse),即「看見+發光+圓形」是共同語義場^⑫。清代學者程瑤田在《果贏轉語記》中象形構詞「果贏」擬圓形果實落地滾動的「骨碌」聲,後與鍋、圓瓜、山頂轉注「鍋鑪」、「果蓏」及「峇嶺」^⑬。因此選譯 glow 作為《月光光》的首韻,是出於圓月、柔光、空曠語象共構的柔和基調,出於中西形意關係的同構理解,符合童謠的淺語之用。韻式配成 aabb ccdd 偶韻,改譯為:

Moon moon glows (a)/ Winnow ground it knows (a)

Shrimpie my baby (b)/ Be sleepy (b)

By dawn, Mama will plant the rice field (c)

Grandpa'd herd cows and up on hills (c)

Grow up strong my dear little (d)

And help Grandpa tend goats and cattle (d)

舊時粵地農村的地堂通常是屋前露天的曬穀場,亦稱「禾堂」,常選址在通風乾燥的臨宅高地,用作衣物晾曬和穀物脫粒。譯本 2 的 floor,譯本 3 的 ground 所指模糊,譯本 1 與 4 譯 yard,到底是 courtyard, front yard, backyard 抑或 farmyard 也並不明確。此句難點在於「地堂」在英語文化中並無對應物。現提供兩種譯法:

1) Moon moon glows/ Winnow ground below。Winnow ground(以風吹篩谷之地)是對譯「地堂」的最切選擇,但 below 與 Moon moon glows 沒有形成空間上的關聯,彷彿月光和地堂互相獨立。

2) Moon moon glows/ Winnow ground it knows/ flows。譯文將月光擬人,表達每夜月亮如時升起,無比熟悉(knows)它所輕灑(flows)的地堂,詩意濃厚,雖明顯超出 3 個音節,卻不失為創造性補償。



譯文選擇保留「蝦仔」意象譯 shrimpie(弱而小的人)有音義關聯的理據。薩皮爾(Edward Sapir)指出帶元音[a]的詞表徵「大」,帶有[i]的詞表徵「小」²²。選譯[i]或[i:]音詞如 darling, shrimpie, be, sleepy, little, dear 等糅合出憐愛小兒的語象。我們可旁徵英語安眠謠,可見重複使用[i]類詞共構「細小」的語義:

1) I will bring for you little lovely dream/ A little lovely dream; a still little dream/ Sweet sweet shut your eyes/ Sleep, sleep my darling (Tomahawk, *Cradle Song*)

2) Hush a bye, don't you cry/ Go to sleepy, little baby/ when you wake/ You shall have all the pretty little horses. (Dorothy Scarborough, *All the Pretty Little Horses*)

3) Sweetest little feller/ When he's a-sleepin' in his little place/ Kiss 'im in his sleep (Frank Lebby Stanton, *Mighty lak' a rose*)

另外,親屬稱謂選譯 mama, papa 等雙唇音+開元音詞彙,能關聯起一種親密感, mother, father, grandfather 卻更為正式和成人化,不符合「淺語」。通過元音[a]音詞的復現,摹擬嬰兒啼哭和最原始的呼喊強化認知,兒童在音調辨認的美育中同步完成認識家庭成員關係的智育啟蒙。由此[i]音詞的微小感,與[a]音詞的親密感再現在唱誦中,也保證譯文與原文的審美等效。

(三) 內外敘意

以聲帶形,以聲聯義的英譯探索,是對童謠聆聽、唱誦之用的時間維度的再現。那麼童謠的閱讀和書寫之用體現在視覺、空間上,翻譯不僅要還原其語言文本形態,還需考慮重現童謠的故事性,因為這是實現童謠跨文化傳播和使用的顯性載體。

故事性及其意義承載於文本內與外的空間。從認知語言學的「現實-認知-語言」邏輯來看,現實空間為認知空間提供物質刺激或情感體驗,認知主體或摹狀、同構或象徵地映射世界,並通過實踐形成穩定的概念、文本或成規。有關月的英詩與《月光光》的敘事線類似,可為其翻譯提供語言養分,比如雪萊詩: Art thou pale for weariness/ Of climbing heaven and gazing on the earth/ Wondering companionless(*To the Moon*)和史蒂文森(R. L. Stevenson)詩: The moon has a face like the clock in the hall/ She shines on thieves on the garden wall/ On streets and fields and harbour quays/ And birdies asleep in the forks of the trees...(*The Moon*)²³的以月擬人、卡明斯詩之月形摹仿: mOOn Over tOwns mOOn/ whisper.....SloWLY SPRoUTING SPIR/ It(mOOn Over tOwns mOOn), 分別指稱不同的認知方式,但都以月起首書寫其照耀下的悉數人和物,敘事動線與月的起落軌跡同構。因此《月光光》也可以創譯成「mOOn mOOn glOws/ winnOw grOund it knOws」強化接受者對月亮形象的認知,也增添使用文本時的遊戲性,或突顯教育功能。月光、田野、街道、動植物等所代表的生活世界是兒童淺語的現實源頭,童謠譯者既要維持文本故事,更要努力反映和再現生活世界,堅持以世界的真實為根,以原作為體,譯為善用,體用成美文,形成真善美的體用統一體。現實不斷變遷,「地堂」已成歷史,呼籲保護粵語童謠不但要存其形,文化記憶的傳承重在對童謠功能的維護,隨著實踐和思想的發展,意義必然變化,翻譯的任務必然是謹守其教化、遊戲本性,為兒童而語,為兒童而譯。

四、結論

傳統譯論缺乏體用觀照,長期停留在形意二元的處理上,粵語童謠的口頭性與唱誦的實踐使得聲音生成意義,甚至其本身就是意義。對於童謠的翻譯更需放到聲韻體系中解構,突顯其用。通過中西譯例的對

比和互文,根據童謠的實踐真實挖掘可取之法:在聆聽與唱誦層面(1)既以粵音入聲與非入聲字對譯英語抑揚,又亦步亦趨編制字調-樂調-譯詞-語義統一的邏輯之「線」;(2)通過聲義聯覺調整詞義之「點」,構築整體意蘊,適當保留文化意象而進行創譯;在閱讀書寫層面(3)兼顧童謠敘事和對文本內外意義構築意境之「面」。力求從外延到內涵,從語言到藝術等維度對實現與再現童謠淺語的目的與方法進行剖析。

注釋

- ① 湛曉白、趙昕昕:《清末來華西人歌謠收集活動的文化史考察——以韋大列和何德蘭為中心》,《民俗研究》,2021年第4期,頁122-134。
- ② 毛巧暉:《1949—1966年童話的多向度重構》,《上海師範大學學報(哲學社會科學版)》,2017年第5期,頁114-119。
- ③ 里人何求:《閩都別記》,福州:福建人民出版社,1983年版,頁43。
- ④ 熱心蒙學者:《童謠榜(月光光,照滿堂)·唯一趣報有所謂(五月十一日)》,1905年版。
- ⑤ 盧慶文、何桂瓊:《廣州地區民歌一百四十首》,廣州:廣州市文藝創作室,1981年版,頁12。
- ⑥ 王昆吾:《隋唐五代燕樂雜言歌辭研究》,北京:中華書局,1996年版,頁349。
- ⑦ 徐德榮、江建利:《論兒童文學翻譯批評的框架》,《外語研究》,2014年第2期,頁66-71。
- ⑧ 但尼士、歐德理:《中國評論(1872-1901)》,北京:國家圖書館出版社,2010年版,頁272-279。
- ⑨ 徐德榮、範雅雯:《鄉土語言與中國兒童文學英譯的風格再造——以曹文軒作品〈青銅葵花〉的翻譯為例》,《外語教學》,2020年第1期,頁93-98。
- ⑩ 林良:《淺語的藝術》,福州:福建少年兒童出版社,2017年版,頁20-25。
- ⑪ Cantonese Folk - Moonlight Bright (月光光). <https://www.youtube.com/watch?v=JmGI3Y-e2ok>.
- ⑫ Bright Moonlight. Department of English, Hong Kong Baptist University. <https://buhk.me/2017/08/02/sounds-winnie-chor/>.
- ⑬ 吳宇媚:《廣府傳統童謠印象·粵英對照本》,香港:中國文化出版社,2020年版,頁36-37。
- ⑭ 楊風軍:《論童謠的語言特色及其英譯——兼評何蘭德對〈孺子歌圖〉的編譯》,《外國語文》,2013年第03期,頁117-121。
- ⑮ 任慧芳、王雪蓮:《兒童文學作品中的音美特徵及翻譯探討》,《安徽文學(下半月)》,2016年第5期,頁87-88。
- ⑯ Kwok H., Chan M. (1990). *Fossils from a Rural Past: A Study of Extant Cantonese Children's Songs*. Hong Kong University Press, p7: introduction.
- ⑰ 王東風:《詩的節奏與翻譯:以英詩漢譯為例》,《英語研究》,2020年第2期,頁118-135。
- ⑱ 薛範:《歌曲翻譯探索與實踐》,武漢:湖北教育出版社,2002年版,頁111-112。
- ⑲ 熊沐清:《試論詩學象似性的涵義與形式》,《外國語文》,2012年第6期,頁7-13。
- ⑳ Sadowski P. (2000). The sound as an echo to the sense: The iconicity of English gl-words. *The Motivated Sign: Iconicity in Language and Literature*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p 69-88.
- ㉑ 殷猛:《〈果裸轉語記〉同源詞的體認邏輯初探》,《西華大學學報(哲學社會科學版)》,2023年,頁16-22。
- ㉒ Sapir, E. (1929). A study in phonetics symbolism, *Journal of Experimental Psychology*. p. 225-239.
- ㉓ 斯蒂文森、漪然:《一個孩子的詩園》,武漢:湖北美術出版社,2012年版,頁104。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)